

# Sumario

<b>Prólogo de Jorge Urrutia . . . . .</b>	<b>11</b>
<b>Introducción. Atreverse con el relato . . . . .</b>	<b>17</b>

## I. PARA UNA TEORÍA DE LA ADAPTACIÓN

<b>1. Convergencias y divergencias entre cine y literatura . . . . .</b>	<b>23</b>
1.1. Trasvases culturales: la fértil bastardía . . . . .	23
1.2. El exilio del pensamiento . . . . .	28
1.3. Novelización de películas . . . . .	31
1.4. Influencia de la literatura en el cine . . . . .	32
1.5. Influencia del cine en la literatura . . . . .	35
1.6. La palabra en la imagen . . . . .	38
<b>2. Panorama teórico y ensayo de una tipología . . . . .</b>	<b>45</b>
2.1. Una historia de adaptaciones . . . . .	45
2.2. Qué es adaptar: autoría y adaptación. . . . .	47
2.3. Legitimidad y fidelidad: los términos de un debate . . . . .	50

2.4. Condiciones, niveles y procedimientos en la novela . . . . .	56
2.5. Teatro, el falso amigo . . . . .	59
2.6. Tipología de las adaptaciones novelísticas. . . . .	63
2.6.1. Según la dialéctica fidelidad/creatividad . . . . .	63
2.6.2. Según el tipo de relato . . . . .	67
2.6.3. Según la extensión . . . . .	69
2.6.4. Según la propuesta estético-cultural . . . . .	70
2.7. Tipología de las adaptaciones teatrales . . . . .	72
2.7.1. Adaptaciones de representaciones teatrales. . . . .	72
2.7.2. Adaptaciones de textos teatrales . . . . .	73
2.8. Más allá de la adaptación: la decantación . . . . .	75

## II. ELEMENTOS ESTRUCTURALES DEL RELATO

<b>3. El texto narrativo.</b> . . . . .	81
3.1. Relato, historia y discurso . . . . .	81
3.2. El proceso narrativo . . . . .	83
3.3. El narrador (voz narrativa). . . . .	86
3.4. El modo narrativo o punto de vista . . . . .	90
<b>4. Tiempo y espacio narrativos.</b> . . . . .	97
4.1. Tiempo del relato. . . . .	97
4.2. Tiempo del discurso y tiempo de la historia . . . . .	100
4.2.1. Orden . . . . .	100
4.2.2. Duración . . . . .	102
4.2.3. Frecuencia. . . . .	107
4.3. Ubicación temporal y simultaneidad/sucesividad . . . . .	108
4.4. Polisemia del espacio . . . . .	110
4.5. El espacio literario en la novela y el teatro . . . . .	112
4.6. El espacio fílmico . . . . .	114
4.7. Funciones del espacio dramático. . . . .	116
<b>5. Otros componentes del relato</b> . . . . .	119
5.1. Puntuación y organización del relato . . . . .	119
5.2. Narración y descripción . . . . .	120
5.3. El diálogo . . . . .	122
5.4. Clausura del relato . . . . .	124
5.5. Los personajes . . . . .	125
5.6. Proceso de recepción. . . . .	129

## III. MODELOS DE PRÁCTICA ANALÍTICA

<b>6. Esquema teórico para el análisis de las adaptaciones</b> . . . . .	135
6.1. Recopilación de algunos estudios comparatistas . . . . .	135
6.2. Esquema de análisis comparativo de la adaptación. . . . .	138
<b>7. Modelo de obra teatral: <i>La muerte y la doncella</i></b> . . . . .	141
7.1. Contexto de producción . . . . .	142
7.2. Análisis comparativo . . . . .	143
<b>8. Modelo de relato breve: <i>El sur</i></b> . . . . .	153
8.1. Contexto de producción . . . . .	154
8.2. Segmentación de la película . . . . .	156
8.3. Análisis comparativo . . . . .	158
<b>9. Modelo de novela cinematográfica: <i>El tercer hombre</i></b> . . . . .	167
9.1. Un texto subsidiario . . . . .	168
9.2. Análisis comparativo . . . . .	169
<b>10. Modelo de novela: <i>La colmena</i></b> . . . . .	177
10.1. Una obra emblemática. . . . .	178
10.2. Segmentación comparativa . . . . .	180
10.3. Procedimientos de adaptación. . . . .	189
<b>11. Modelo de adaptación libre de novela: <i>Carne trémula</i></b> . . . . .	205
11.1. Contexto de producción . . . . .	206
11.2. Segmentación del texto literario. . . . .	207
11.3. Segmentación del texto fílmico . . . . .	210
11.4. Análisis comparativo . . . . .	211
<b>Anexo. Una filmografía de adaptaciones.</b> . . . .	215
1. Literatura en español . . . . .	215
2. Literatura clásica española . . . . .	227
3. Otras literaturas peninsulares . . . . .	228
4. Literatura universal . . . . .	228
<b>Bibliografía.</b> . . . .	233